

Introduction to Sworn Translation - course description

General information	
Course name	Introduction to Sworn Translation
Course ID	09.4-WH-FRSD-WDTP-K-S14_pNadGen4YF7G
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	Filologia rosyjska
Education profile	academic
Level of studies	Second-cycle studies leading to MS degree
Beginning semester	winter term 2021/2022

Course information	
Semester	4
ECTS credits to win	3
Course type	obligatory
Teaching language	russian
Author of syllabus	dr Aleksandra Urban-Podolan

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Tutorial	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Studenci uzyskają wiedzę na temat wymagań, stawianych tłumaczom przysięgłym, naberą umiejętności poprawnego wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych poprzez tłumaczenie autentycznych dokumentów.

Prerequisites

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2/C1.

Scope

Etyka zawodu tłumacza przysięgłego. Metodologia pracy tłumacza przysięgłego i jego warsztat. Warunki przystąpienia do egzaminu. Strony formalne tłumaczenia przysięgłego (zapełnianie niepełnych wierszy, oznaczenie kierunku tłumaczenia, pisownia nazw własnych, skróty i symbole, opis pieczęci, uwagi tłumacza i in.). Dokumenty metrykalne, szkolne, pisma sądowe i in. – tłumaczenie przykładowych dokumentów.

Teaching methods

Wykład konwersatoryjny, praca z dokumentami autentycznymi

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Student rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną z zakresu nauk filologicznych jej najnowsze osiągnięcia oraz kierunki rozwoju.	KF2_W05	- a discussion - a written assignment - an oral response	Tutorial
Student potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	KF2_U06	- a discussion - an oral response	Tutorial

Assignment conditions

Zaliczenie z oceną na podstawie pozytywnych ocen z kontroli bieżącej (prace domowe, kolokwia).

Recommended reading

- Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, oprac. J. Poznański, red. D. Kierzkowska, Warszawa 1998.
- Kodeks tłumacza przysięgłego*.
- Ustawa z dn. 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2702, z 2006 r. Nr 107, poz. 722).
- Dokumenty autentyczne.
- Образцы документов в предпринимательской деятельности и в судопроизводстве*, Warszawa 2002.

Further reading

- Сотов П.В., Долженко А.Н., Вильчур Н.Р., Хохлова Н.Н., *Судебные документы. Сборник образцов*, Moskwa 1998.
- Czasopismo „Lingua Legis”.

Notes

